

9/VI 15.
No 4 98.

SUOMEN MATKAILU TOIMISTO.
FINLANDS TURIST- OCH RESEBYRÅ.
HELSINKI. · HELSINGFORS.

Petrograd—Tukholma

Karungin kautta ja päinvastoin.

KESÄ 1915.



Petrograd—Karungi—Stockholm

och retur.

SOMMAREN 1915.



Petrograd—Karungi—Stockholm

and return.

SUMMER 1915.



Pétrograde—Karungi—Stockholm

et retour.

ETÉ 1915.

FINLAND TOURISTE OFFICE.
BUREAU TOURISTE DE FINLANDE.
HELSINGFORS.

	Arr. Tulo Ank.	Dép. Lähtö Afg.		Arr. Tulo Ank.	Dép. Lähtö Afg.	Arr. Tulo Ank.	Dép. Lähtö Afg.
Petrograd	—	8.00					
Terijoki	9.55	10.00					
Viborg	11.19	11.24					
Kouvola	1.31	1.36					
Lahti	2.39	2.44					
Riihimäki	3.46	4.00					
Helsingfors dép., lähtö, afg. 1,10 Riihimäki arr., tulo, ank. 2,26							
Toijala	5.21	5.25					
Åbo dép., lähtö, afg. 8.50 Toijala arr., tulo, ank. 12.20							
Tammerfors	6.17	6.40					
Haapamäki	9.19	9.40					
Uleåborg	7.56	8.01					
Torneå	10.57	—					
	Extra Train Ylimäär. juna	Ordinary Train		Extra Train Ylimäär. juna	Ordinary Train		
Karungi (Sweden)	—	8.30	—	5.50			
Boden	3.20	7.34	9.26	10.07			
Vännäs	2.35	3.01	4.02	4.12			
Mellansel	6.00	6.10	6.44	6.54			
Långsele	8.22	8.37	8.47	9.05			
Bräcke	11.19	11.24	11.44	11.49			
Storvik	6.03	6.10	5.43	5.50			
Krylbo	7.26	7.50	7.10	7.19			
Stockholm ..	10.53	—	10.04	—			
Krylbo	—	—	—	7.56			
Hallsberg	—	—	12.07	12.28			
Charlottenberg ..	—	—	6.31	6.39			
Kristiania	—	—	10.27	—			
Stockholm	—	8.38	—	*9.41			
Charlottenberg ..	6.31	6.39	7.10	7.18			
Kristiania	10.27	10.52	10.30	7.34			
Bergen	11.00	—	9.15	—			
Stockholm	—	10.20	—	8.30			
Malmö	9.26	10.20	7.30	7.45			
Kjøbenhavn (Øs- terbro)	12.30	—	9.55	—			
* Mai & September Toukokuu ja Syyskuu } 9.07							
† „ „			7.49				
Kjøbenhavn (Øs- terbro)	—	5.05	—	7.45			
Malmö	7.10	7.32	9.50	10.12			
Stockholm	6.50	—	8.49	—			
Kjøbenhavn (Øs- terbro)	—	5.05	—	—			
Malmö	7.10	7.32	—	—			
Mjölby	2.03	3.10	—	—			
Krylbo	9.34	—	—	—			
Bergen	—	8.15	—	6.40			
Kristiania	10.18	6.05	7.15	7.25			
Charlottenberg ..	9.22	9.42	11.17	11.27			
Stockholm	† 7.03	—	9.08	—			
Kristiania	—	—	—	7.25			
Charlottenberg ..	—	—	11.17	11.27			
Hallsberg	—	—	5.25	5.42			
Krylbo	—	—	9.34	—			
	Extra Train Ylimäär. juna	Ordinary Train		Extra Train Ylimäär. juna	Ordinary Train		
Stockholm ..	—	6.53	—	6.34			
Krylbo	9.58	10.34	9.29	9.52			
Storvik	11.43	11.50	11.11	11.18			
Bräcke	6.16	6.26	5.48	6.03			
Långsele	9.02	9.26	8.43	9.01			
Mellansel	11.32	11.39	10.50	10.57			
Vännäs	2.40	3.05	1.28	1.38			
Boden	10.00	11.25	7.34	7.50			
Karungi (Sweden)	7.55	—	11.27	—			
Torneå	—	—	—	5.10			
Uleåborg	—	—	8.04	8.20			
Haapamäki	—	—	7.41	8.08			
Orihvesi	—	—	9.55	10.10			
Tammerfors	—	—	11.19	11.40			
Toijala	—	—	12.51	1.04			
Toijala dép., lähtö, afg. . . 1.07 Åbo . . . arr., tulo, ank. . . 4.30							
Riihimäki	—	—	2.24	2.40			
Riihimäki dép., lähtö, afg. 4.10 Helsingfors arr., tulo, ank. 5.52							
Lahti	—	—	3.44	3.51			
Kouvola	—	—	4.52	4.57			
Viborg	—	—	7.08	7.15			
Valkeasaari	—	—	9.15	9.25			
Petrograd	—	—	10.00	—			

a) Petrograd—Karungi—Tukholma (~~—Kristiania—Bergen~~
—Kööpenhamina)

Suoranainen juna I ja II luokan **makuuvaunuineen** Petrograd—Tornio.

Ravintolavaunu Petrograd—Tampere ja Oulu—Tornio. Kaikilla aikataulussa mainituilla asemilla on ravintola.

Tullitarkastus: Petrogradissa ennen junan lähtöä, kun matkavara osoitetaan Tornioon; **Tornion** asemalla kohta junan tultua; **Haaparannan** tullitalossa; **Charlottenbergissä** (Norjaa varten) käsipakaasi vaunuissa ja leimattu matkatavara **Kristianiassa** junan tultua; **Kööpenhaminassa**.

Passitarkastus: Vaunuissa junan lähdettyä Petrogradista; vaunuissa junan seisoessa Oulussa; ennen junan tuloa Tornioon jätetään passit santarmeille, jotka käyvät junan läpi, ja annetaan takaisin Tornion asemahallissa; tulliportilla näytetään passit siellä seisovalle vahtisantarmille ennen kuin mennään rajan yli; lopullisesti Haaparannassa (Ruotsi) yht'aikaa tullitarkastuksen ohessa.

Matkarahojen tarkastus. Tornion asemalla on ilmoitettava mukaanotettujen matkarahojen summa, metallirahoissa, seteleissä, shekeissä ja arvopapereissa y. m. Yhteensä saa joka henkilö ottaa mukaansa korkeintaan 500 ruplaa tai 1,300 markkaa.

Tornion asemalta päästään höyrylautalla joen yli **Tornion kaupunkiin**, josta matkustavien heti on lähdettävä rajan yli **Haaparannalle** kulkien sillan yli, jota ainoastaan jalan kulkevat saavat käyttää (kl. 6,00—9,00).

Haaparanta—Karungi. Välimatka on 27 km., joka kuljetaan ajoneuvoilla.

Suoranainen juna Karungi—Tukholma II ja III luokan vaunuineen ja I ja II luokan **makuuvaunuineen**. Jos matkustajia on paljon, lähetetään suoranaiset vaunut Karungi—Tukholma ylimääräisenä junana aikataulun mukaisesti. **Ravintolavaunu** seuraa varsinaista junaa Boden—Långsele. Kaikilla aikataulussa mainituilla asemilla on ravintola.

Tukholman kautta matkustettaessa ei löydy suoranaista liikenneyhteyttä Norjaan. Henkilöt, jotka tahtovat matkustaa suoraan Norjaan,

vaihtavat junaa Krylbo'ssa ja jatkavat matkaa Hallsbergiin, jossa he nousevat päiväjunaan Tukholma—Kristiania.

b) (~~Bergen—Kristiania—~~
Kööpenhamina —) Tukholma—Karungi—Petrograd.

Kööpenhaminasta ja Norjasta matkustettaessa Tukholmassa ei löydy suoranaista liikenneyhteyttä Karunkiin. Matkustajat Norjasta voivat jättää Kristianiasta tulevan päiväpikajunan Hallsbergissa, jatkaa matkaa toisella junalla Krylbo'n asti ja voivat täällä astua pikajunaan Tukholma—Karungi. Matkustajat Kööpenhaminasta jättävät päiväjunan Mjölby'ssä, jatkavat matkaansa toisella junalla Krylbo'n asti ja sieltä pikajunalla Karunkiin.

Suoranainen juna Tukholma—Karungi (Ruotsi) II ja III luokan päivävaunuineen ja I ja II luokan **makuuvaunuineen**. Jos matkustajia on paljon, lähetetään Tukholmasta ylimääräinen juna Karunkiin, joka lähtee klo 6,22 j.p.p. (katso aikataulua). **Ravintolavaunu** seuraa 6,24 j.p.p. Tukholmasta lähtevää varsinaista junaa välillä Långsele—Boden. Kaikilla aikataulussa mainituilla asemilla on ravintola.

Karungi - Haaparanta. Välimatka on 27 km., joita kuljetaan ajoneuvoilla.

Haaparannan ja Tornion välillä on silta, jota ainoastaan jalan kulkevat saavat käyttää ja vaan klo 6:sta aam. 9:ään illalla.

Passit jätetään Tornion tulliportilla seisovalle vahtisantarmille ja annetaan takaisin Tornion tullihuoneessa.

Tullitarkastus toimitetaan heti Tornion tullihuoneessa. Tarkastuksen jälkeen kuljetaan höyrylautalla yli joen Tornion asemalle, jossa matkatavara voidaan leimata suoraan Petrogradiin sekä kaikille Suomen asemille.

Klo 5,10 j.p.p. lähtee **suoranainen juna Tornioista Petrogradiin** I ja II luokan päivä- ja makuuvaunuineen. III luokan matkustajien täytyy odottaa seuraavaan aamuun klo 7,40. Makuuvaunupilettejä lunastetaan asemakonttorista. **Ravintolavaunu** seuraa Tornion ja Oulun välillä sekä seuraavana päivänä Tampereen ja Petrogradin välillä. Kaikilla aikataulussa mainituilla asemilla on ravintola.

Passit näytetään junan seisoessa Oulussa vaunujen läpi kulkeville poliisivirkamiehille sekä Valkeasaaren asemalla santarmeille, jotka seuraavat **tullivirkamiehiä** vaunuissa. Silloin **tarkastetaan** ainoastaan **käsipakaasi, Petrogradiin leimattu matkatavara tarkastetaan** ulosotettaessa.

Piletinhinnat:

		I L.	II L.	III L.
Petrograd—Tornio	Smk.	60: 70	36: 45	24: 25
Helsinki—Tornio	„	55: 43	33: 25	22: 20
Makuuvaunu Petrograd—Tornio	„	30: —	15: —	
Päiväkuriiri Petrograd—Tampere (kun makuuvaunussa ei pidetä paikkaa)	„	7: 50	5: —	
Päiväkuriiri Helsinki—Tampere	„			
Makuuvaunu Tampere—Tornio	„	15: —	7: 50	
Kuriirimaksu Tampere—Tornio (kun makuuvaunupaikkaa ei oteta)	„	2: —	2: —	
Karungi (Ruotsi)—Tukholma	Kr.	56: 50	33: 90	22: 60
„ „ —Kööpenhamina	„	75: 25	45: 85	30: 55
„ „ —Kristiania	„	84: —	49: 60	32: 60
„ „ —Bergen	„	115: 80	67: 40	43: 20
„ „ —Krylbo (lisämaksu 1-tä 2-een luokkaan)	„			20: 60
Makuuvaunu Karungi—Tukholma (eli Krylbo) 2 yötä	„	21: 40	10: 70	

Yllämainittu matkailijaliikkeen järjestys Tornion ja Karungin asemien välillä luultavasti vielä monta kertaa kesän kuluessa tulee muuttumaan.

MATKAILURETKI

Petrograd—Savonlinna—Kuopio—Kajaani—Oulujoki—Tornio

mutta ei päinvastoin.

(Oulujoen liikenne on arkipäivinä 15/6—31/8).

Ellei ole pakko matkustaa niin nopeasti kuin suinkin on mahdollista Petrogradista Skandinavian maihin, voidaan seuraavaa ohjelmaa seuraten

kesäaikana tutustua Suomen mahtaviin jokiin ja sisämaan ihaniin järvi-
maisemiin ja lisäksi laskea Oulujoen mahtavat kosket. Viimemainittu
matkustamistapa on Suomen matkailuerikoisuus ja ainoa laatuaan koko
Europassa. Koskenlaskut ovat Suomen Matkailijayhdistyksen järjestämät
ja niiden vaarattomuus näkyy siitä, ettei niinä vuosikymmeninä, jolloin
Matkailijayhdistys on liikettä ylläpitänyt, ainoatakaan tapaturmaa Oulu-
joella ole tapahtunut. Matkailijoita kuljetetaan ainoastaan myötävirtaa.

Petrogradista Savonlinnaan matkustaville voidaan vaihtoehtoi-
sesti suositella seuraavia matkasuuntia:

I a) **1 päivänä** Petrogradista junalla klo 8,00 e.p.p. Junanmuutos
Viipurissa 11,19—11,35; Imatralla juna seisoo 1,45—1,51 ja saapuu
Vuoksenniskalle 2,03. (Piletinhinnat: I l. 21: 70; II l. 13: 10; III l.
8: 70 mk. = Rpl. 8: 12; 4: 88 ja 3: 24).

Jos tahtoo nähdä kosket, jäädään Imatralle yhdeksi vuorokaudeksi.
Vuoksenniskalta „Imatra“ tai „Imatra II“ laivalla klo 3,00 j.p.p. Sai-
maan halki Savonlinnaan. Yövytään laivassa. Hinta: I l. 8 mk., II l.
6 mk.

2 päivänä saavutaan Savonlinnaan klo 7 e.p.p. Katsellaan kau-
punkia, kylpylänpuistoa ja Olavinlinnaa. Ateriat Turistihotellissa tai
Kylpylänpuiston kasinossa.

I b) **1 päivänä** Petrogradista junalla klo 1,45 j.p.p. Junanmuutos
Simolassa 6,25—6,35 j.p.p. Lappeenrantaan saavutaan klo 7,12. II l.
11: 95; III l. 8: — mk. (Rpl. 4: 47 tai 2: 98). I l. ainoastaan Viipu-
riin (lisämaksu Rpl. 2: 13). Katsellaan Lappeenrannan kaupunkia.
Illallista Kasinossa. Yövytään „Savonlinna“ laivassa, joka saapuu Savon-
linnasta klo 9,30.

2 päivänä lähtee „Savonlinna“ Lappeenrannasta klo 4,20 aamulla
ja saapuu Savonlinnaan klo 12,20 päiv. (I l. 8: —, II l. 6: — mk.).

Jos on vuorokausi käytettävää aikaa, niin on Savonlinnasta poi-
kettava luonnonihanalle Punkaharjulle.

Klo 1,15 j.p.p. lähtee „Heinävesi“ tai „Heinävesi II“ laivalla Kuopio-
on. Maksu I l. 7: —, II l. 5: 50 mk. Yövytään laivalla.

3 päivänä saavutaan klo 8 e.p.p. Kuopioon. Katsellaan kaupun-
kia, Väinölänniemen puistoa ja Peräniemeä sekä kuuluisaa näköalaa
Puijonmäeltä. Ateriat Seurahuoneella tai Peräniemen ravintolassa.
Kuopiosta junalla klo 12,02, päivällinen Iisalmen asemalla 2,31—2,53,
tulö Kajaaniin 5,04. II l. 10: 50, III l. 7: — mk. Oulujoen pilettille
koskimatkaa varten leimautetaan asemalla. Käydään katsomassa koskia

sekä näköalaa Pölyvaaran näkötorista. Asutaan Turistihotellissa tai Uudessa hotellissa.

4 päivänä (joka arkipäivä 15/6—31/8) lähdetään klo 7,30 e.p.p. „Salo II“ laivalla Kajaanista Oulujärven yli Vaalaan, jonne saavutaan n. klo 12 päivällä. Maksut I l. 4: —, II l. 3: — mk. Vaalasta lähdetään heti laivan saavuttua Matkailijayhdistyksen koskiveneessä Oulujokea laskemaan. Maksu Vaalasta Muhoksen kirkolle 10 mk. Koskien välisillä suvannoilla kuljettavat moottoriveneet matkailijoita. Muhoksella, jonne saavutaan n. klo 6 j.p.p., syötävä ateria tilataan jo „Salo II“ laivan kapteenin kautta. Muhokselta lähdetään keskikesällä klo 8,00, myöhemmin klo 7 j.p.p. höyrylaivalla Ouluun (maksu 1:80 mk.) Kurkelan laituriin, jonne saavutaan n. klo 10,00 (myöh. klo 9,00) j.p.p. Ajurilla (1 mk. 60 p.) joka tilataan puhelimella päivällistä Muhoksella syödessä, Seurahuoneelle tai Olli Piiparin Matkailijahotelliin.

5 päivänä lähdetään junalla Oulusta klo 8,01 aamulla ja saavutaan Tornioon 10,57 e.p.p. (I l. 14:20, II l. 8:50 mk.; tai III l. 5:70 mk. junalla Oulusta klo 10 e.p.p. tullen Tornioon klo 4,40 j.p.p.)

Oulujoen koskiveneessä ei kuljeteta isoja matka-arkkuja, ei tilaa ottavaa eikä raskastakaan matkatavaraa, joka on lähetettävä pikatavarana Petrogradista Tornioon.

Kartta ja tarkempia tietoja „Turisti“ nimisessä aikataulujulkaisussa, jota m. m. myydään Suomen kaikilla rautatieasemilla.

a) Petrograd—Karungi—Stockholm (~~—Kristiania—Bergen~~ —Köpenhamn.)

Direkt tåg med **sofvagnar** I & II kl. från Petrograd till Torneå.

Restaurantvagn mellan Petrograd och Tammerfors samt mellan Uleåborg och Torneå. Alla i tidtabellen nämnda stationer hafva restaurant.

Tullvisitation: i Petrograd före afresan, då bagaget inskrifves med Torneå som adress; på **Torneå** järnvägsstation, omedelbart efter tågets ankomst; i **Haparanda** — i tullhallen; i **Charlottenberg** (för Norge) beträffande handbagaget i vagnarne samt i **Kristiania** vid ankomsten betr. inregistrerad resgods; i **Köpenhamn**.

Passkontroll: I vagnarne efter afresan från Petrograd; i vagnarne under uppehållet i Uleåborg; före ankomsten till Torneå lämnas

passen åt gendarmer, som passera genom tåget, och återlämnas efter skedd revision i stationshallen i Torneå; vid tullbommen uppvisas passet för den där posterande gendarmen, när man lämnar Finland; slutligen i Haparanda (Sverige) samtidigt med tullvisitationen. **Kontroll af reskassan.** I Torneå (Finland) är man vid tullvisitationen å järnvägsstationen tvungen uppgifva storleken af medförd reskassa, i mynt, sedlar, checker, värdepapper m. m. Sammanlagt får hvarje person medföra valuta till ett värde af högst 500 Rbl eller Fmk 1300: —.

Mellan **Torneå station** och **Torneå stad** passeras älfven med ångfärja. **Från Torneå** kommer man **till Haparanda** (Sverige) öfver en bro, afsedd endast för fotgängare. Gränsen mellan Torneå och Haparanda får passeras blott mellan kl. 6 f. m. och 9 e. m., men passagerarne anmodas att omedelbart efter avslutad visitation i Torneå begifva sig till Haparanda.

Haparanda—Karungi (Sverige). Afståndet är 27 kilometer och tillryggalägges med åkdon.

Direkt tåg från Karungi till Stockholm med II & III kl. vagnar samt I & II kl. sofvagnar. Om antalet passagerare är stort, anordnas extra tåg med direkta vagnar Karungi—Stockholm i enlighet med tidtabellen. En **restaurantvagn** medföljer det ordinarie tåget mellan Boden och Långsele. Alla stationer, som nämnas i tidtabellen hafva restaurant.

I Stockholm vinnes icke direkt anslutning till Norge. Personer, som önska komma till Kristiania direkt, afstiga i Krylbo, fortsätta med annat tåg till Hallsberg och stiga här på dagpersontåget från Stockholm till Kristiania.

b) $\left(\begin{array}{c} \text{Bergen—Kristiania—} \\ \text{Köpenhamn—} \end{array} \right)$ Stockholm—Karungi—Petrograd.

Från Norge och Köpenhamn vinnes icke i Stockholm direkt anslutning till Karungi. Resande från Norge kunna därför lämna dagsnälltåget från Kristiania i Hallsberg, fortsätta med annat tåg till Krylbo och stiga här på snälltåget från Stockholm till Karungi. Resande från Köpenhamn lämna dagtåget i Mjölby, fortsätta med ett annat tåg till Krylbo och därifrån med snälltåget till Karungi.

Direkt tåg Stockholm—Karungi (Sverige) med dagvagnar II & III kl. samt **sofvagnar** I & II kl. Om resandantalet är stort, anordnas extra tåg med direkta vagnar Stockholm—Karungi, afg. Stockholm

6,53 e. m. (se tidtabellen). En **restaurantvagn** medföljer det ordinarie tåget, som afgår 6,34 e. m., på sträckan mellan Långsele och Boden. Alla i tidtabellen nämnda stationer hafva restaurant.

Från **Karungi** till **Haparanda** tillryggalägges den 27 kg. långa sträckan med åkdon.

Mellan Haparanda och Torneå (Finland) passeras gränsen öfver en för fotgängare afsedd bro men endast mellan kl. 6 f. m. och 9 e. m.

Passet aflämnas åt den vid tullbommen i Torneå stationerade gendarmen samt återlämnas, efter skedd granskning, några timmar senare i tullhallen i Torneå.

Tullvisitation sker strax efter ankomsten till Torneå i tullhallen. Efter avslutad tullbehandling far man med ångfärja öfver älfven till **Torneå station**, där bagaget kan **polletteras** direkt till Petrograd och samtliga stationer i Finland.

Kl. 5.10 afgår **det direkta tåget från Torneå till Petrograd** med dag- och **sofvagnar** I & II klass. Passagerare i III klass måste vänta till följande morgon kl. 7,40. Sofvagnsplatser lösas i stationskontoret i Torneå.

Restaurantvagn medföljer mellan Torneå och Uleåborg samt följande dag mellan Tammerfors och Petrograd. Alla i tidtabellen nämnda stationer hafva **restaurant**.

Passen förevisas under uppehållet på Uleåborgs station åt de genom vagnarne passerande polistjänstemännen samt på Bjeloostrow station åt gendarmerna, hvilka åtfölja tullvisitorerna genom vagnarne. Då genomses endast handbagaget, medan det till Petrograd polletterade bagaget **tullbehandlas vid uttagandet**.

Biljettpriser:

		I kl.	II kl.	III kl.
Petrograd—Torneå	Fmk	60: 70	36: 45	24: 25
Helsingfors—Torneå	„	55: 45	33: 25	22: 20
Sofvagn Petrograd—Torneå	„	30: —	15: —	
Dagkurir Petrograd—Tammerfors (om plats i sofvagn ej besättes)	}	„	7: 50	5: —
Dagkurir Helsingfors—Tammerfors				
Sofvagn Tammerfors—Torneå	„	15: —	7: 50	
Dagkurir Tammerfors—Torneå (om sofvagn plats ej tages)	„	2: —	2: —	

		I kl.	II kl.	III kl.
Karungi—Stockholm	Kr.	56: 50	33: 90	22: 60
” —Köpenhamn	”	75: 25	45: 85	30: 55
” —Kristiania	”	84: —	49: 60	32: 60
” —Bergen	”	115: 80	67: 40	43: 20
” —Krylbo (tillskott vid öfvergång från II till I klass).....	”			20: 60
Sofvagn (2 nätter) Karungi—Stockholm (Krylbo)	”	21: 40	10: 70	

Ordningen för passageraretrafiken mellan Torneå och Karungi stationer kommer antagligen att undergå många växlingar under sommarens lopp.

TURISTFÄRD

Petrograd—Nyslott—Kuopio—Kajana—Ule älf—Torneå

men ej vice versa.

(Kommunikation på Ule älf blott hvardagar $15/6$ — $31/8$).

För personer, hvilka ej äro tvungna att använda kortaste möjliga tid för sin resa från Petrograd till Skandinavien, lämpar sig under sommarmånaderna följande program, hvilket förmedlar bekantskapen med Finlands mäktiga älfvar och fagra insjölandskap samt lämnar tillfälle till en båtfärd utför Ule älfs forsar. Sistnämnda befordingssätt är en turistisk specialitet för Finland och enastående i Europa. Forsfärderna äro organiserade af Turistföreningen i Finland och erbjuda en säkerhet, som intygas af att intet enda olycksfall här inträffat under de decennier Turistföreningen handhaft trafiken.

Passagerarnes befordran försiggår endast i älfvens strömriktning.

För färden **från Petrograd till Nyslott** kunna följande två alternativ rekommenderas:

I a) Petrograd—Imatra—Nyslott.

1 dagen. Från Petrograd med tåg kl. 8 f. m. Omstigning i Viborg 11,19—11,35; ankomst till Imatra 1,45 och affärd 1,51, ank.

Vuoksenniska 2,03 e. m. (Biljettpris: I kl. 21: 70, II kl. 13: 10, III kl. 8: 70 Fmk = Rbl. 8: 12, 4: 88 resp. 3: 24).

För att bese fallen stannar man vid Imatra ett dygn.

Från Vuoksenniska med ångbåt „Imatra“ eller „Imatra II“ kl. 3,0 e. m. öfver Saimen till Nyslott. Natten ombord. Pris I kl. 8 mk, II kl. 6 mk.

2 dagen. Ankomst till Nyslott kl. 7 f. m. Staden, badhusparken samt Olofsborg beses. Måltider i Turisthotellet eller Casino i Badhusparken.

I b) Petrograd—Willmanstrand—Nyslott

1 dagen. Från Petrograd med tåg 1,45 e. m. Omstigning i Simola 6,²⁵—6,³⁵ e. m. Ankomst till Willmanstrand 7,¹⁵ II kl. 11: 95, III kl. 8: — Fmk. (Rbl. 4: 47 resp. 2: 98). I klass blott till Viborg. (tilläggsafgift Fmk 5: 70 = Rbl. 2: 13). Willmanstrand beses. Måltid på Casino. Ombord på ångb. „Savonlinna“, som anländer kl. 9,³⁰ från Nyslott. Natten tillbringas ombord.

2 dagen. „Savonlinna“ afgår från Willmanstrand kl. 4,²⁰ på morgonen och ankommer till Nyslott 12,20 middag. (I kl. 8: —, II kl. 6: — Fmk).

Personer, som hafva ett dygn till disposition, tillrådas att från Nyslott göra en sidotur till det natursköna Punkaharju.

II. Nyslott—Kuopio—Kajana—Ule älf—Torneå.

2 dagen (fortsättning). Från Nyslott med ångb. „Heinävesi“ eller „Heinävesi II“ kl. 1,15 e. m. till Kuopio. Pris I kl. 7: —, II kl. 5: 50 Fmk. Natten tillbringas ombord.

3 dagen. Ankomst till Kuopio 8 f. m. Staden, parken på Väinölänniemi och Peräniemi udde beses efter en åktur till Puijo höjd med dess berömda utsikt. Måltid i Hotel Societetshuset eller i restauranten på Peräniemi. Från Kuopio med tåg kl. 12,02, middagspaus i Iisalmi 2,31—2,53, ankomst till Kajana 5,04. II kl. 10: 50, III kl. 7: — Fmk. Forsarne vid staden och utsikten från Pölyvaara torn beses. Logis i Turisthotellet eller Nya hotellet.

4 dagen. Alla hvardagar från $15/6-31/8$ med ångbåten „Salo II“ från Kajana öfver Ule träsk till Vaala kl. 7,30 f. m., ankomst c:a kl. 12 middag; pris I kl. 4: —, II kl. 3: — Fmk. Från Vaala omedelbart efter ångbåtens ankomst affärd i Turistföreningens forsbåt utför Ule älf. Pris Vaala—Muhos 10 mk. I lugnvattnen mellan forsarne befordras de resande med motorbåtar. Ombord på „Salo II“ beställes middagsmåltiden, som intages i Muhos; forsbåten anländer hit omkr. kl. 6,0 e. m. och affärden med ångbåt till Uleåborg sker kl. 8,0 e. m., senare på sommaren kl. 7,0; ankomst till Kurkela brygga vid Uleåborg kl. 10,0 resp. kl. 9,0 e. m. (Fmk 1: 80). Med åkare (Fmk 1:60 inkl. telefona giften), som beställes per telefon under middagspausen i Muhos, till Hotel Societetshuset eller O. Piiparis Turisthotell (enklare).

5 dagen. Med tåg från Uleåborg kl. 8,01, ankomst till Torneå 10,57. (I kl. 14: 20, II kl. 8: 50 Fmk.; **III kl.** Fmk 5: 70 med tåg från Uleåborg 10,0 f. m., ank. till Torneå 4,40 e. m.).

Med forsbåtarna på Ule älf befordras ej stora koffertar och skrymmande eller tyngre bagage. Sådant sändes som ilgods från Petrograd till Torneå. Plats i forsbåtarna beställas telegrafiskt hos stationsinspektorn i Kajana, som äfven stämplrar biljetterna för forsfärden.

Karta och närmare uppgifter finnas i tidtabellen, „Turisten“, som säljes bl. a. på alla järnvägsstationer i Finland.

a) Petrograd—Karungi—Stockholm (~~—Kristiania—Bergen~~ —Copenhagen).

Direct train with **sleeping cars** 1st. & 2nd Class from Petrograd to Torneå.

Restaurant cars between Petrograd and Tammerfors and between Uleåborg and Torneå. All stations, mentioned in the time-tables, have restaurants.

Custom formalities: in Petrograd before leaving, when registering the luggage to Torneå (Finland), immediately after arrival at this station, and in Haparanda (Sweden) on arrival, in the custom house. Also for Norway in Charlottenberg and for Denmark in Copenhagen.

Control of passports: in the cars before leaving Petrograd and en route to the frontier station Bälöostrow; at the station of Uleåborg

the passports are to be shown to the police officials, passing through the cars; before arrival at Torneå the passports are taken by the gendarmes and given back at the station of Torneå (Finland) after the control is finished; when passing the frontier gate, the passport is to be shown to the gendarme, posted there; in Haparanda (Sweden) at the custom office.

Control of money: in Torneå (Finland) during the custom formalities there is also a control of the money and valuables, carried by the passengers; the maximum of money, checks etc., allowed to be carried out from the empire, is Rbls. 500:— = Fmk 1,300:— for each passenger.

From the railway station to the town Torneå the passengers are forwarded on a steam ferry. **Between Torneå (Finland) and Haparanda (Sweden)** a bridge is to be crossed on foot and only from 6 a. m. to 9 p. m. The passengers are however requested to pass the frontier immediately after the custom formalities.

Haparanda—Karungi (Sweden). The distance is about 27 km. Drive in traps or automobiles.

From Karungi (Sweden) **the luggage can be registered** to the principal stations in Sweden and Norway and to Copenhagen.

Direct train from Karungi to Stockholm with day cars 2nd and 3rd Class and sleeping cars 1st and 2nd Class. If the number of passengers is considerable, there will be an extra train with direct cars for Stockholm (see time-table). A restaurant car is attached to the ordinary train between Boden and Långsele. All stations, mentioned in the time-table, have a restaurant.

In Stockholm there is no direct connection with the train for Kristiania. Passengers, wishing to reach Norway in the shortest possible time, take another train from Krylbo to Hallsberg and change here for the day train from Stockholm to Kristiania. Passengers, wishing to travel 1st Class Sleeping car, buy 2nd Class tickets Karungi Kristiania and a supplementary 3rd Class ticket Karungi—Krylbo.

b) (~~Bergen—Kristiania—~~
Copenhagen—) Stockholm—Karungi—Petrograd.

From Norway and Copenhagen there is no direct connection in Stockholm for Karungi. Passengers from Kristiania, going directly to Petrograd, leave the day train Kristiania—Stockholm in Hallsberg,

proceed in another train to Krylbo and continue from here by the Stockholm express to Karungi. Passengers from Copenhagen change at Mjölby and Krylbo.

Direct train from Stockholm to Karungi (Sweden) with day cars 2nd and 3rd Class and **sleeping cars** 1st and 2nd Class. The luggage can be registered direct to Karungi (Sweden) from the principal stations in Sweden and Norway and from Copenhagen. If a considerable number of tickets are sold for Stockholm—Karungi, an extra train will be run, leaving Stockholm 6,53 p. m. (see time-table).

A restaurant car is attached to the ordinary train between Långsele and Boden. All stations, mentioned in the time-table, have a restaurant.

Karungi—Haparanda. The distance is 27 kilometres, Drive in carts or automobiles.

From Haparanda (Sweden) to Torneå (Finland) the frontier is crossed on foot over a bridge (only 6 a. m. to 9 p. m.)

The passport is to be given to the gensdarme, posted at the frontier gate in Torneå. It will be given back in the customs house some hours later.

The Customs revision of the baggage begins immediately on arrival at the customs house in Torneå.

The formalities finished, the passengers cross the river on a steam ferry to Torneå station.

The direct train for Petrograd leaves Torneå 5,10 p. m., having day cars and **sleeping cars** 1st & 2nd Class. The sleeping car tickets to be had in the station office in Torneå.

A restaurant car is attached to the train between Torneå and Uleåborg and between Tammerfors and Petrograd during the following day. There are restaurants in all stations, mentioned in the time-tables.

The passport is to be shown to the police officials, passing through the train, when stopping in Uleåborg, and to the gensdarmes, during the revising of the handbaggage in the cars on the station of Bälöostrow.

Customs control of the registered baggage in the station hall at Petrograd.

Price of tickets.

		I Cl.	II Cl.	III Cl.
Petrograd—Torneå (Finland)	{ Fmk.	60: 70	36: 45	24: 25
	{ Rbl.	22: 70	13: 62	9: 08
Helsingfors—Torneå "	{ Fmk.	55: 45	33: 25	22: 20
	{ Rbl.	20: 70	12: 44	8: 30
Sleeping Car Petrograd—Torneå ..	{ Fmk.	30: —	15: —	
	{ Rbl.	11: 28	5: 64	
Day Car Petrograd—Tammerfors ..	{ Fmk.	7: 50	5: —	
" " Helsingfors— " ..	{ Fbl.	2: 82	1: 88	
Sleeping Car Tammerfors— Torneå..	{ Fmk.	15: —	7: 50	
	{ Rbl.	5: 64	2: 82	
Day Car Tammerfors—Torneå	{ Fmk.	2: —	2: —	
	{ Rbl.	—: 75	—: 75	
Karungi (Sweden)—Stockholm	Kr.	56: 50	33: 90	22: 60
" " —Copenhagen ..	"	75: 25	45: 85	30: 55
" " —Kristiania	"	84: —	49: 60	32: 60
" " —Bergen	"	115: 80	67: 40	43: 20
" " —Krylbo	"	51: 50	30: 90	20: 60*)
Sleeping Car (2 nights) Karungi— Stockholm (or Krylbo)	"	21: 40	10: 70	

The above arrangements for the traffic between Torneå and Karungi stations may be subject to some alterations during the summer.

TOURIST TRIP

across Finland along lakes and rivers

Petrograd—Nyslott—Kuopio—Kajana—Uleå river—Torneå

but not in opposite direction.

(Traffic on the Uleå river only on working days from 15th June to 31st August).

Tourists, not bound to travel from Petrograd to Scandinavia in shortest possible time, should keep the following itinerary and make

*) Supplement from 2nd to 1st class.

the acquaintance of the mighty streams and the lovely lakes of Finland and also shoot the rapids of the Uleå river in rowing boats. The latter kind of communication is the tourist speciality of Finland and the traffic on the river has been carried on by the Tourist Society during decades without any accidents occurring. The passengers are taken only in the direction of the current.

For the journey **from Petrograd to Nyslott** two alternatives can be recommended:

I. a) Petrograd—Imatra—Nyslott.

1st Day. Leave Petrograd by train 8,0 a. m., change at Viborg 11,19—11,35, at Imatra 1,45—1,51 p. m., arr. Vuoksenniska harbour. (Tickets: I Cl. 21: 70, II Cl. 13: 10, III Cl. 8: 50 Fmk. = Rbl. 8: 12, 4: 88 resp. 3: 24).

For seeing the rapids stop at Imatra 24 hours. (Hotel Cascade and Tourist Hotel). From Vuoksenniska 3,0 p. m. by steamer „Imatra“ or „Imatra II“ across the Saima lake to Nyslott (I Cl. 8: —, II Cl. 6 Fmk.).

2nd Day. Arr. Nyslott 7 a. m. See the town, the Park with Casino and the ancient castle of Olofsborg. Restaurant in Casino or Tourist hotel.

I. b) Petrograd—Villmanstrand—Nyslott.

1st Day. Leave Petrograd by train 1,45 p. m., change at Simola station 6,25—6,35 p. m., arr. Villmanstrand 7,12 (II Cl. 11: 95, III Cl. 8: — Fmk. = Rbl. 4: 47 resp. 2: 98; I Cl. only to Viborg on payment of a supplement of Fmk. 5: 70 = Rbl. 2: 12). See Villmanstrand; supper in Casino. Go on board the steamer „Savonlinna“, which arrives 9,20 p. m. from Nyslott, and sleep on board.

2nd Day. „Savonlinna“ leaves from Villmanstrand 4,20 a. m., arr. Nyslott 12,20 p. m. (I Cl. 8: —, II Cl. 6 Fmk.).

Tourists, who have an extra day at their disposal, should not fail to make a side-excursion to the island of Punkaharju, the pearl of the lake landscape of Finland. (2 hours by steamer, 2 Fmk. in each direction).

II. Nyslott—Kuopio—Kajana—Torneå

(continuation).

2nd day. From Nyslott by st. „Heinävesi“ or „Heinävesi II“ 1,15 p. m. for Kuopio. (I Cl. 7:—, II Cl. 5:50 Fmk.). Night on board.

3rd day. Arr. Kuopio 8 a. m. See the town, the park on the promontory Peräniemi and drive to the Puijo hill for the magnificent panorama. Restaurants in Hotel Societetshuset and in the park Peräniemi. Leave Kuopio by train 12,02, dinner at Iisalmi station 2,31—2,53, arr. Kajana 5,04 p. m. (II Cl. 10:50, III Cl. 7:— Fmk.). Touristhotel or Uusi Hotelli. See the town and rapids.

4th day. Week days 15/VI—31/VIII n. st. from Kajana 7,30 a. m. by the steamer „Salo II“ across the large Uleå lake to Vaala (I Cl. 4 Fmk., II Cl. 3:— Fmk.). Arrive Vaala 12 noon and start immediately by rowing boat belonging to the Tourist Society down the rapids of the Uleå river. (Vaala—Muhos Fmk. 10:—). In the calm water spaces the tourists are forwarded by motor boats. Dinner in Muhos (to be ordered on the s. „Salo II“ before arriving to Vaala). Leave Muhos by steamer „Laine“ or „Lempi“ 8,0 p. m. (later in the summer 7,0 p. m.), arrive Kurkela landing station 10 p. m. (9 p. m., Muhos—Uleåborg Fmk. 1:80) and drive to Hotel Societetshuset in Uleåborg (the cab to be ordered by telephone from Muhos). (Cab. fare Fmk. 1:60).

5th day. Leave Uleåborg by train 8,10 a. m., arr. Torneå 10,57 a. m. (I Cl. 14:20, II Cl. 8:50 Fmk; III Cl. 5:70 Fmk. only by train, leaving Uleåborg 10,0 a. m., arr. Torneå 4,40 p. m.).

Heavy luggage (trunks) cannot be forwarded by the boats on the rapids and has to be sent as express goods by rail from Petrograd to Torneå. The places in the rowing boats can be ordered in good time by wiring to the station master in Kajana and the tickets for the trip down the rapids are to be stamped by him on arrival at Kajana.

Map and special information in the time table „Turisten“, which is sold on all stations in Finland.

a) Pétrograde—Karungi—Stockholm (~~—Kristiania—Bergen~~ —Copenhague).

Train direct et wagon-lits 1re et 2me classe de Pétrograde à Tornéo (Finlande). **Wagon Restaurant** de Pétrograde à Tammerfors et d'Uleåborg à Tornéo.

Visite de douane: à Pétrograde avant le départ, en enregistrant les bagages pour Tornéo; à la gare Tornéo immédiatement après l'arrivée; à Haparanda (Suède), dans la maison de douane; à Charlottenberg (les bagages à main) et à Kristiania (les bagages enregistrés); à Copenhague.

Contrôle des passeports: Dans les voitures après le départ de Pétrograde et pendant l'arrêt à Uleåborg; avant l'arrivée à Tornéo (Finlande) les passeports seront délivrés aux gendarmes, passant par le train, et rendus, le contrôle fini, à la gare de Tornéo; en passant par la barrière de la frontière on montre le passeport au gendarme-sentinelle; à Haparanda l'examen se fait en même temps et même lieu de la visite douanière.

A Tornéo en même temps avec les formalités de douane se fait aussi un **contrôle des valeurs** en monnaie, notes, chèques etc. portés par le voyageur; la somme maximum pour une personne, portée au delà de la frontière, est 500 Rbls. = Fmk. 1,300: —.

On passe le fleuve **entre la station et la ville de Tornéo** sur un bac à vapeur, traverse la frontière par un pont, réservé seulement aux piétons, et, la visite de douane suédoise finie, on continue de Haparanda en voiture pour la station de ch. d. f. Karungi (27 km.).

Train direct de Karungi (Suède) à Stockholm avec voitures 2me et 3me classe, **wagons-lits** 1re et 2me classe. Si le nombre des passagers est considérable, un train extra est expédié pour Stockholm avec de wagons de jour et wagon-lits directs (voir l'horaire). Un **wagon restaurant** est attaché au train ordinaire entre Boden et Långsele. Toutes les stations, mentionnées dans l'horaire, ont des restaurants.

A Stockholm il n'y a pas de communication directe pour Kristiania. Les voyageurs, désirant aller directement en Norvège, descendent à Krylbo, passent par un autre train à Hallsberg, où on monte dans le rapide de jour de Stockholm à Kristiania.

b) (~~Bergen—Kristiania—~~
Copenhague—) Stockholm—Karungi—Pétrograde.

En venant de Copenhague et de la Norvège à Stockholm on n'a pas de la communication directe pour Karungi. Les voyageurs de Copenhague quittent le train rapide à Mjölby, prennent le train pour Krylbo et montent là dans le train de Stockholm à Karungi. Les voyageurs de Kristiania passent par Hallsberg—Krylbo pour atteindre ce train.

Train direct de Stockholm à Karungi avec voitures 2^{me} et 3^{me} Cl. et **wagon-lits** 1^{re} et 2^{me} classe. Si le nombre des voyageurs pour Karungi est considérable, on envoie un train extra avec voitures directes, de jour et wagon-lits, partant, selon l'horaire à 6,⁵³ soir. Un **wagon restaurant** est attaché au train ordinaire entre Långsele et Boden; toutes les stations, mentionnées dans l'horaire, ont des restaurants.

La distance **de Karungi à Haparanda** — 27 kilom. — est parcouru en voiture ou automobile.

De Haparanda à Tornéo on va par une passerelle, ouverte 6 h. mat.—9 h. soir.

Le passeport doit être livré au gendarme-sentinelle à la barrière de la frontière entre Haparanda et Tornéo et sera rendu au voyageur après le contrôle à la maison de douane de Tornéo (Finlande); le contrôle du passeport se fait encore dans les voitures pendant l'arrêt du train à Uleåborg et à Bäloostrow le lendemain soir.

La visite douanière a lieu à la maison de douane de Tornéo immédiatement après l'arrivée. Toutes les formalités finies on passe le fleuve **entre Tornéo ville et gare** sur un bac à vapeur. Les gros bagages peuvent être enregistrés pour Pétrograde et toutes les stations de la Finlande.

Le train direct pour Pétrograde avec voitures du jour et des **wagon-lits** 1^{re} et 2^{me} classe part de Tornéo 5,¹⁰ soir. On se procure les billets de wagon-lits au bureau du chef de la gare. Un wagon restaurant est attaché au train entre Tornéo et Uleåborg et entre Riihimäki et Pétrograde le lendemain. Tous les restaurants, mentionnés dans l'horaire, ont un restaurant.

Une visite de douane se fait encore dans les voitures à Bäloostrow pour les bagages à main et à Pétrograde dans la salle des revisions pour les bagages enregistrés.

Prix des billets:

	1 re cl.	2me cl.	3me cl.
Péetrograde—Tornéo (Finlande)	{ Fmk. 60: 70	36: 45	24: 25
	{ Rbl. 22: 70	13: 62	9: 08
Helsingfors—Tornéo (Finlande)	{ Fmk. 55: 45	33: 25	22: 20
	{ Rbl. 20: 75	12: 44	8: 30
Wagon-lits Péetrograde—Tornéo	{ Fmk. 30: —	15: —	
	{ Rbl. 11: 28	5: 64	
Supplément du jour Péetrograde—Tam-	{ Fmk. 7: 50	5: —	
merfors			
Supplément du jour Helsingfors—Tam-	{ Rbl. 2: 82	1: 88	
merfors			
Wagon-lits Tammerfors—Tornéo	{ Fmk. 15: —	7: 50	
	{ Rbl. 5: 64	2: 82	
Supplément du jour Tammerfors—Ka-	{ Fmk. 2: —	2: —	
runki			
Karungi (Suède)—Stockholm	Cour. 56: 50	33: 90	22: 60
„ „ Copenhague	„ 75: 25	45: 85	30: 55
„ „ Kristiania	„ 84: —	49: 60	32: 60
„ „ Bergen	„ 115: 80	67: 40	43: 20
„ „ Krylbo	„ 51: 50	30: 90	20: 60*)
Wagon-lits(2 nuits) Karungi—Stockholm	{ „ 21: 40	10: 70	
(ou Krylbo)			

La communication entre les stations Tornéo et Karungi sera probablement sujette à changements durant l'été.

À TRAVERS LA FINLANDE

par les fleuves et les lacs.

**Péetrograde—Nyslott—Kuopio—Kajana—Fleuve d'Uléo
—Tornéo,**

mais non retour.

Les personnes, allant de Péetrograde en Suède et ayant quelques jours disponibles, peuvent en été traverser le pays en visitant l'Imatra,

*) Supplément de la 2:me à la 1:re classe.

le système des lacs et faire la merveilleuse traversée le long des rapides du fleuve Uléo; cette dernière est une spécialité touristique de la Finlande, unique en Europe. Les courses sont organisées par la Société des Touristes de Finlande et n'ont rien de dangereux en soi, vu qu'on ne se souvient pas d'accidents survenus pendant tout le temps que la société en a eu la charge. Obs.! Les bateaux ne font que la descente.

Pour le voyage de Pétrograde à Nyslott deux routes sont à recommander:

I. a) Pétrograde—Imatra—Nyslott.

1^{er} jour. De Pétrograde par le train 8,0 matin; changement de train à Viborg 11,19—11,35, à Imatra 1,45—1,51, arr. au port Vuoksenniska 2.03. (Prix des billets: I Cl. 21: 70, II Cl. 13: 10, III Cl. 8: 70 Fmk. = Rbls. 8: 12, 4: 88, resp. 3: 24).

Pour voir les chutes et environs on reste à Imatra 24 heures. (Grand Hôtel Cascade et Hôtel des Touristes).

De Vuoksenniska avec le bateau à vapeur „Imatra“ ou „Imatra II“ 3,00 soir par le lac de Saima pour Nyslott. On passe la nuit au bateau. (I Cl. 8: —, II Cl. 6: — Fmk.).

2^{me} jour. Arrivée à Nyslott (finn. Savonlinna) 7,0 matin. Visite de la ville, du parc et de la vieille forteresse Olofsborg. Répas à l'Hôtel des Touriste ou au Casino du parc.

II. b) Pétrograde—Villmanstrand—Nyslott.

1^{er} jour. De Pétrograde par le train 1,45 soir; changement à Simola 6,25—6,35 soir, arrivée à Villmanstrand (finn. Lappeenranta) 7,13 soir. (II Cl. 11: 95, III Cl. 8: — Fmk. = Rbls. 4: 47 resp. 2: 98; I Cl. seulement à Viborg — supplément Fmk. 5: 70 = Rbls. 2: 13). Voir Villmanstrand; souper au Casino. Passer la nuit au bateau „Savonlinna“, qui arrive de Nyslott à 9,20 soir.

2^{me} jour. „Savonlinna“ part de Villmanstrand à 4,20 matin et arrive à Nyslott (finn. Savonlinna) 12,20 midi. (I Cl. 8: —, II Cl. 6: — Fmk.).

Les personnes, voulant sacrifier un jour de plus, feraient bien de visiter l'île de Punkaharju, la perle des paysages lacustres (2 heures par bateau à vapeur; 4 Fmk. aller et retour).

II. Nyslott—Kuopio—Kajana—Fleuve Uléo—Kajana —Tornéo.

2me jour. (Continuation). De Nyslott par le bateau „Heinävesi“ ou „Heinävesi II“ 1,15 s. pour Kuopio (I Cl. 7: —, II Cl. 5: 50). On passe ce jour et la nuit au bateau.

3me jour. Arrivée à Kuopio 8,0 matin. Visiter la ville, le parc Peräniemi et faire une course à la montagne de Puijo pour admirer le merveilleux panorama. Répas à l'Hôtel Societetshuset ou au restaurant à Peräniemi. De Kuopio par le train 12,02 midi, diner à la gare de Iisalmi 2,34—2,53, arrivée à Kajana 5,04 soir. (II Cl. 10: 50, III Cl. 7: — Fmk.). Visiter les rapides près de la ville. Logis à l'Hôtel des Touristes ou à Uusi Hotelli.

4me jour. Les jours de semaine 15/VI—31/VIII dép. de Kajana 7,30 m. avec le bateau „Salo II“ par le lac d'Uléo; arr. Vaala à midi (I Cl. 4: —, II Cl. 3: — Fmk.) et départ immédiatement dans la barque à rames de la Société des Touristes le long des rapides du fleuve Uléo. Dans les eaux calmes entre les rapides le voyage se fait en bateaux-moteurs. Le diner, qu'il faut commander au bord du „Salo II“, sera servi à Muhos, où le bateau arrive vers 6,0 soir. (Vaala—Muhos — Fmk. 10: —). De là départ par bateau à vapeur pour Uleåborg à 8,0 s. (plus tard en été à 7,0 h.), arr. à la débarcadère de Kurkela vers 10,0 s. (resp. 9,0 s.) — prix Fmk. 1: 80 —, et en voiture, commandée par telephone de Muhos, à l'Hôtel Societetshuset d'Uleåborg (Fmk. 1: 60).

5me jour. Dép. d'Uleåborg par train 8,01 matin, arr. à Tornéo 10,57 m. (I Cl. 14: 20, II Cl. 8: 50 Fmk.; **en III Cl.** Fmk. 5: 70 seulement par train d. Uleåborg 10,0 m., arr. Tornéo 4,40 soir).

Les grands bagages ne sont pas admis dans les bateaux à rames et doivent être expédiés directement à Tornéo par chemin de fer, à grande vitesse. Les places dans les barques à rames peuvent être commandées par télégramme au chef de la gare de Kajana qui fournit aussi les billets et doit timbrer les billets déjà achetés à Péetrograde.

Une carte de la Finlande se trouve dans l'horaire „Touristen“ à vente à toutes les stations de ch. d. f. de la Finlande.